

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **16 (1912)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-111430>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11—32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Tavernes.

(Continuazione.)

III. Dialetto di Oggio (Traduzione letterale.) (presso Tesserete).

11. Un óm al g'ava dü fiö.

12. E'r pissè pinin de lór al g'à dij ar sö pá: Pà, dèm la mè parte ch'im vegn, e'r pá al g'à sspartid tra lór la sö parte.

13. Poch di dopo, ór pissè pinin l'à metù tutt inséma e l'è nài via per ó mónde, e in quel pais in poch tempe l'à mangiò fóra tutt quel che 'l g'ava da cà sóva a fà 'l vagabónde.

14. E quand che l'à mangiò fóra tutt, l'à façcè un ann da miseria in quel pais, e l'à comenzò a patii la fam.

15. E l'è nài da 'n sciór da quel pais e al g' à scercò lavór, e quel sciór a l' à mandò in di sö lögh a fà 'l passtó di porscéj.

16. E lü l' evrèss mangiò i giànde ch'i mangiava i porscéj, ma nissun i gh'enn dava.

17. Alóra l'à pensò sü ai sö cas ch'a 'l se trovava e l'à dij in tra de lü: Quanti servi in cà dró mé pa ch'i g'à da mangià e da béf assè, e mi qui à mör dra fam.

18. Mi andarò via da qui e andarò dar mè pá e a gh' diserò: Pà, ò pecò contra vü e contra 'r Signór.

11. Un uomo aveva due figli.

12. Ed il più piccolo di loro ha detto al suo padre: Padre, datemi la mia parte che mi viene, ed il padre ha loro ripartito ad ognuno la sua parte.

13. Pochi giorni dopo, il più piccolo ha messo tutto insieme ed è andato via per il mondo, ed in quel paese in poco tempo ha mangiato fuori tutto quello che aveva di casa sua a fare il vagabondo.

14. E quando che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un signore di quel paese e gli ha cercato lavoro, e quel signore lo ha mandato nei suoi poderi a fare il pastore dei porci.

16. Ed egli avrebbe mangiato le ghiande che mangiavano i porci, ma nessuno gliene dava.

17. Allora egli ha pensato sui casi (condizioni) in cui si trovava ed ha detto fra di lui: Quanti servi in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere abbastanza, ed io qui muoio dalla fame.

18. Io anderò via da qui ed anderò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contra voi e contro il Signore.

19. Mi voramàj a meritt piü da véss ciamò voss fiö, ma tegnim almén per voss servitò.

20. E l'è levò sũ in pé e 'l s'è fai coràgio e l'è nai dar sö pà. E lü l'eva ancamò lontàn quante che òr sö pà al rà visste, al g'à vü compassion e al g'à nai incóntra, al g'à trà i brase al coll e 'l rà basò.

21. E 'r fiö ar g'à dij ar sö pà: mi voramàj a meritt piü da véss ciamò voss fiö.

22. Ma 'r pà al g'à dij ai sö servitò: Fè 'mprèssa, portégh scià òr vissti pissè bèll ch'i gh'è e mitighel sũ adoss e mitigh un anèl al did e i sscarpe ai pé.

23. E menè scià òl pissè bèll vedèll ch'a gh'i e mazzèll e is mangia e is béf in compagnia.

24. Perchè quéssto mè fiö l'eva morte e adèss l'è rescuscitò, l'eva perdù e dèss l'è sstai trovò. E jà comenzò ur alegria.

25. Ur fiö pissè grande l'eva in di campe e in drò tornà 'ndrè, quante ch'a l'è sstai prèss a ra cà, l'à sentù a cantà e a sonà.

26. L'à ciamò òn servitò el al g'à domandò òr perchè ch'i fava quèla fèsta.

27. E quel servitò al g'à dij: L'è tornò òr tö fredèll e 'r tö pà l' à mazzò òl pissè bèll vedèll perchè al rà trovò ancamò san e disposste.

28. E lü l'à ciapò impermà e 'l voréva mia nà dent. Alóra l'è vegnù fòra òr sö pà e l'à comenzò a pregall.

29. Ma lü al g'à dij ar sö pà: Da tanè agn che a v'sserviss a mi mǎi dàj un cavrèdd da mangià in compagnia di mè amis.

30. Ma adèss che l'è tornò quéssto voss fiö ch'a l'è mangiò fòra tutt quel

19. Io ormai non merito piü di essere chiamato vostro figlio, ma tenetemi almeno per vostro servitore.

20. Ed egli è levato su in piedi e si è fatto coraggio ed è andato dal suo padre. E lui era ancora lontano quando che il suo padre lo ha visto, ha avuto compassione, gli è andato incontro, gli ha gettato le braccia al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: io oramai non merito piü di essere chiamato vostro figlio.

22. Ma il padre ha detto ai suoi servitori: Fate presto, portate qua il vestito piü bello che c'è e mettetegli un anello al dito e le scarpe ai piedi.

23. E menate qua il piü bel vitello che avete ed ammazzatelo e si mangi e si beva in compagnia.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed adesso è risuscitato, era perduto e adesso è stato trovato. Ed hanno cominciato l' allegria.

25. Il figlio piü grande era nei campi e nel tornare indietro, quando che è stato presso alla casa, ha sentito a cantare ed a suonare.

26. Egli ha chiamato un servitore e gli ha domandato il perchè che facevano quella festa.

27. E quel servitore gli ha detto: È tornato il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato il piü bel vitello perchè lo ha trovato ancora sano e disposto.

28. Ed egli si è impermalito e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma egli ha detto al suo padre: Da tanti anni che vi servo mi avete mai dato un capretto da mangiare in compagnia dei miei amici.

30. Ma adesso che è tornato questo vostro figlio che ha mangiato fuori

ch'a 'l g'ava a fà ór vagabónde, vù i mazzò per lù ór védèll pissè bèll.

31. Ma ór pà al g'à dij: sscólta, ór mè fiö, ti te sè sempro con mi e tùta ra mè roba ch'a g'ò l'e tùta tóva.

32. E l'eva giüssste da fà fèssta perchè ór tó frédèll l'eva morte e adess l'è resuscitò, l'eva perdù e l'è sstaj trovò.

IV. Dialetto di Vezia (presso Lugano).

11. Un óm al gh'eva düü fiöö.

12. E ur minür da lur al g'à dij ar sò pà: Pà, dam ra part dra roba che ma tóca. E ur pà al g'à fai föra i part.

13. E da li a poch di, ur minür, tirád tütt insema, l'è nàj in dum pajés luntàn e là l'è mangiäd tütt ra sù roba a fàa ciöca.

14. E quand ch'a 'l rã mangiada tütta è vegnü una grand carestia in quel pajés e lü l'è comenzäd a patii ra fam.

15. E l'è nàj d'un sciur da quel pajés a cercàa da lavuràa e quel al rà mandäd in d'um lögh di söö a cüràa i purscéj.

16. E lü al cercava d'impinii ur ventru di giand ch'a mangiava i purscéj, ma nissün i ga'n dava.

17. Ma dopu végh pensäd sü a quel ch'a l'eva fäj, l'è dij in tra da lü: Quanti servitüu in cà dar mè pà g'ann da mangiàa e da bef fin ch'i ga n'à assée e mi chi a crépi dra fam.

18. A levaróo sü, andaróo dar mè pà e ga diseróo: Pã, ü pecäd cuntra 'r ciel e cuntra ti.

19. Uramäj a sóm piü degn da vèss ciamäd tò fiöö: tràtum cumèe vün di töö servitüu.

20. E l'è leväd sü e l'è nàj dar sò pà. E quand che lü l'eva ancamò

tutto quello che aveva a fare il vagabondo, voi avete ammazzato per lui il vitello piü bello.

31. Ma il padre gli ha detto: ascolta, il mio figlio, tu sei sempre con me e tutta la mia roba che ho è tutta tua.

32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto e adesso è risuscitato, era perduto ed è stato trovato.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo aveva due figliuoli.

12. Ed il minore di loro ha detto al suo padre: Padrè, dammi la parte della roba che mi tocca. E il padre ha fatto fuori le parti.

13. E di li a pochi di, il minore, tirato tutto insieme, è andato in un paese lontano e là egli è (ha) mangiato tutta la sua roba in bagordi.

14. E quando che egli l' ha mangiata tutta è venuta una grande carestia in quel paese e lui è (ha) cominciato a patire la fame.

15. Ed egli è andato da un signore di quel paese e cercargli di lavorare e quello lo ha mandato in un podere dei suoi a custodire i porci.

16. Ed egli cercava di empierè il ventre colle ghiande che mangiavano i porci, ma nessuno gli ne dava.

17. Ma dopo averci pensato su a quello che egli aveva fatto è (ha) detto tra di lui: Quanti servitori in casa del mio padre ci hanno da mangiare e da bere fino a saziatà ed io qui crepo dalla fame.

18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te.

19. Ormai io non sono piü degno di essere chiamato tuo figlio: trattami come uno dei tuoi servitori.

20. Ed è levato su ed è andato dal suo padre. E quando che egli

da lontan, ur sò pà al rà vist, g'à vegnüd cumpassion, el g'à curüd in-cuntra e 'l rà brasciäd scia e 'l rà basäd.

21. E ur fiöö al g'à dij: Pà, ü pecäd cuntra 'r ciel e cuntra ti; uramáj a sòm piü degn da vess ciamäd tò fiöö.

22. E ur pà al g'à dij ai söö servitüu: Prest, catée-scia ura vestimenta püssée bèla e metigala sü e metigh ur anèll in dar did e i scarp in di pé.

23. E menii-scia ur vedèll püssée grass e copill, e pö a mäjum e bevum tütöc inséma e fém na bèla ligriäda.

24. Parchè stu mè fiöö l'eva mort e l'è resuscitäd, al s'eva perdüd e l'è stäj troväd. E j'ä scomenzäd a mājāa e bēf.

25. Ur fiöö magiür l'eva in dar lögh, e in dar turnä 'ndré, quand ch'a l'è riväd apressa a cà l'è sentid a sonà e balà.

26. E lü l'è ciamäd föra vün di söö servitüu e 'l g'ä dumandäd sa ch'a l'eva tütā sta ligria.

27. E 'r servitüu al g'ä rispundüd: È vegnüd ur tò fredèll e 'r tò pà l'è mazzäd ur vedèll grass parchè al rà troväd san e robüst.

28. E lü l'è vegnüd rabiäd e 'l vureva miga nāa dent. Alura a l'è gnid föra 'r sò pà e l'ä comenzäd a pregall.

29. Ma lü al g'ä rispundüd ar sò pà: Jè già tanti ann che mi ta servissi e t'ü mai disübidid, e ti tu m'è mai dāj un cavrètt da god inséma ai mé amis.

30. Ma adess ch'a l'è vegnüd stu tò fiöö che l'è mājäd föra tüt i sò sustanz inséma ai pütann e a fā ciöca, ti tè mazzäd par lü ur vedèll grass.

31. Ma ur pà al g'ä dij: Fiöö, ti

era ancora da lontano, il suo padre lo ha visto, gli è venuto compassione, gli è corso incontro e lo ha abbracciato e lo ha baciato.

21. Ed il figlio gli ha detto: Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te; ormai io non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi servitori: Presto, cercate il vestito più bello e metteteglielo su e mettetegli l'anello nel dito e le scarpe nei piedi.

23. E menate qua il vitello più grasso ed accoppatelo, e poi mangiamo e breviamo tutti insieme e facciamo una bella allegria.

24. Perché questo mio figlio era morto ed è risuscitato, si era perduto ed è stato trovato. Ed hanno incominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio maggiore era nel podere e nel tornare indietro, quando che è arrivato vicino alla casa è (ha) sentito a suonare ed a ballare.

26. E lui è (ha) chiamato fuori uno dei suoi servitori e gli ha domandato cos'era tutta quell' allegria.

27. Ed il servitore gli ha risposto: È venuto il tuo fratello ed il tuo padre è (ha) ammazzato il vitello grasso perchè lo ha trovato sano e robusto.

28. Ed egli si è arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre e lo ha cominciato a pregare.

29. Ma egli ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che io ti servo e ti ho mai disobbedito, e tu (non) mi hai mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è venuto questo tuo figlio che ha mangiato fuori tutte le sue sostanze insieme alle puttane ed in bagordi tu hai ammazzato per lui il vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto:

tu sè sempro inséma da mi e tütt
quél ch'a g'oo l'è tò.

32. Ma l'eva da giüsta da majaa
e béf e fàa carnevaa, parchè stu tò
fredéll l'eva mort e l'è resüscitad, al
s'eva perdüd e l'è stäj trovad.

Figlio, tu sei sempre con me e tutto
quello che ho è tuo.

32. Ma era giusto di mangiare e
bere e fare carnevale, perchè questo
tuo fratello era morto ed è resuscitato,
si era perduto ed è stato trovato.



Kerbschnitzerei. Schmuckkästchen aus Oberwli (Berner Seeland). 1683.
(Vgl. Schweiz. Techniker-Zeitung 1905, S. 3.)